



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI GENOVA
DIPARTIMENTO GESTIONE E FORMAZIONE STUDENTI ED ATTIVITA' INTERNAZIONALI
SERVIZIO ALTA FORMAZIONE – SETTORE VIII

D.R. n. 927

IL RETTORE

- Visto l'art. 31 dello Statuto dell'Università degli Studi di Genova;
- Visto il Decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica del 22 ottobre 2004 n° 270 "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica 3 novembre 1999, n. 509" ed in particolare l'art. 3, comma 9;
- Visto il Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello dell'Università degli Studi di Genova emanato con D.R. n. 5014 del 22.10.2002;
- Vista la nota del Ministero dell'Università e della Ricerca prot. n. 1291 del 16 maggio 2008 relativa alle norme per l'accesso degli studenti stranieri ai corsi universitari per il triennio 2008-2011;
- Vista la delibera del Consiglio della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova in data 08.07.2009 con la quale è stata proposta la riedizione del Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" IV edizione;
- Visto il parere favorevole espresso dal Senato Accademico in data 21.09.2009;
- Visto il parere favorevole espresso dal Consiglio di Amministrazione in data 29.09.2009

D E C R E T A

Art. 1

Norme Generali

È attivato per l'anno accademico 2009/2010 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere il **Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico" IV edizione.**

Art. 2

Finalità del Corso

Obiettivi: il Master ha l'obiettivo di far raggiungere all'allievo la padronanza delle problematiche giuridiche e linguistiche in modo da garantire la massima professionalità nella traduzione di testi giuridici tra l'italiano e due lingue straniere. È prevista la collaborazione con docenti della Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Genova per quanto riguarda la consulenza nell'ambito del linguaggio giuridico.

Lingue previste: per l'a.a. 2009/10 le lingue previste sono il francese, l'inglese, lo spagnolo ed il tedesco (senza obbligatorietà di prima lingua). Altre lingue straniere potranno essere attivate su richiesta. Le singole lingue saranno attivate solo se verrà raggiunto un numero di partecipanti ritenuto sufficiente dal Collegio dei Docenti. È obbligatorio iscriversi a due lingue straniere.

Il Master è riservato a laureati italiani e stranieri in Lingue e Letterature Straniere, Traduzione e Interpretazione, ovvero a laureati in materie giuridiche ed in discipline ritenute equipollenti. Per entrambe le lingue di specializzazione è richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione).

Sbocchi occupazionali:

il Master ha come obiettivo la formazione di traduttori specializzati nell'ambito del linguaggio giuridico, destinati ad operare nel settore della traduzione giuridica (enti pubblici, agenzie di traduzione, organismi internazionali, aziende). Il Master nasce in risposta alle crescenti richieste di formazione professionale del mercato europeo nel campo della traduzione giuridica - richieste scarsamente soddisfatte dall'attuale offerta formativa - ed alle necessità di professionalità specifiche sempre più urgenti in un contesto di crescente globalizzazione e di trasformazioni tecnologiche.

Art. 3

Organizzazione didattica dei Corsi

Il corso della durata di 9 mesi si svolge **da aprile 2010 a dicembre 2010.**

Il Master prevede 1500 ore di formazione (la particolare modalità di erogazione della didattica prevede un carico didattico di 25 settimane di lavoro, suddivise in 53 unità didattiche, articolate come segue:

- ❑ 510 ore di lavoro collaborativi
- ❑ 480 ore di lavoro individuale
- ❑ 480 ore di lezioni
- ❑ 30 ore per esami ed elaborati finali

Al corso sono attribuiti 60 CFU.

Articolazione didattica:

Il Master sarà organizzato in modo da svolgere le attività formative e permettere l'acquisizione dei crediti in un periodo inferiore ad un anno. Ciò è reso possibile e necessario dalla particolare modalità di erogazione della didattica.

Il corso si svolgerà interamente a distanza via Internet secondo procedure didattiche d'avanguardia.

Piano didattico:

A. Area della lingua e traduzione: 30 CFU

- ❑ **Terminologia e lessicografia giuridiche (5 CFU):** per acquisire le basi della terminologia e della terminografia sia dal punto di vista teorico generale che da quello delle tecniche terminografiche applicate agli ambiti specifici L-LIN/01
- ❑ **Revisione testuale (5 CFU):** per acquisire competenze professionali nel campo della revisione testuale in orizzonte plurilingue L-LIN/01
- ❑ **Area della traduzione (10 CFU per ciascuna lingua straniera):** per sviluppare le conoscenze traduttive nel campo della traduzione professionale specializzata; i testi proposti come esercitazione saranno strettamente connessi ai principali argomenti trattati nei corsi di diritto, al fine di garantire un approfondimento delle tematiche maggiormente richieste nel campo della traduzione professionale. Ogni testo sarà elemento centrale di un'unità didattica complessa (moduli di traduzione relativi a: diritto pubblico; diritto privato; diritto penale, diritto della famiglia e diritto contrattuale). L-LIN/04, L-LIN/07, L-LIN/12, L-LIN/14.

B. Area della civiltà e del diritto: 15 CFU (5 CFU per l'italiano, 5 CFU per ogni lingua straniera)

- ❑ Per una conoscenza approfondita delle istituzioni e dei sistemi giudiziari italiano e stranieri (istituzioni italiane, istituzioni europee; fondamenti di diritto pubblico; fondamenti di diritto privato; fondamenti di diritto penale) IUS/21

C. Area delle abilità trasversali: 15 CFU (10 CFU per informatica, 5 CFU per tecniche di lavoro a distanza)

- ❑ Per lo sviluppo di competenze nel campo delle abilità informatiche e delle tecniche del lavoro a distanza della traduzione assistita, nonché del lavoro cooperativo e collaborativo. INF/01

Alla fine del percorso saranno effettuate verifiche di apprendimento su ogni modulo didattico; gli esami si terranno in forma presenziale presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova.

Attraverso l'accesso ad una piattaforma dedicata e riservata, i partecipanti potranno:

- ❑ accedere al materiale didattico delle lezioni, svolgere e consegnare le esercitazioni assegnate;
- ❑ ricevere dai docenti il riscontro sui lavori svolti;
- ❑ confrontarsi e lavorare insieme agli altri partecipanti attraverso i forum;
- ❑ usufruire dell'assistenza dei tutor didattici.

Il calendario ed il lavoro del Master sono organizzati in modo da renderli compatibili con un'attività lavorativa. Sulla piattaforma verranno caricate in giorni prestabiliti le lezioni dei diversi moduli, insieme al materiale didattico e alle esercitazioni assegnate. Verrà inoltre indicata la scadenza entro la quale consegnare le esercitazioni svolte, che potranno essere individuali o di gruppo. Seguirà la valutazione da parte dei docenti. Per tutto il periodo è garantita l'assistenza quotidiana dei tutor didattici

Pur permettendo una frequenza flessibile, il Master esige il rispetto delle scadenze e la partecipazione dei corsisti al lavoro collaborativo che è considerato elemento obbligatorio ai fini della frequenza stessa per accedere all'esame finale.

Art. 4

Collegio dei Docenti e il Presidente

Il Presidente Prof. Sergio Poli.

I docenti che compongono il collegio sono:

Prof. Alberto Benedetti, Prof.ssa Laure Bianchini, Prof.ssa Elisa Bricco, Prof. Claudio Ferrari, Prof. Deirdre Kantz, Prof. Bernard Mesmaeker, Prof.ssa Victoria Filipetto, Prof.ssa Giuseppina Piccardo, Prof.ssa Micaela Rossi, Prof.ssa Lucia Udvari.

Alle riunioni del Collegio dei docenti è invitato a partecipare un rappresentante di PerForm in qualità di responsabile della gestione amministrativa e finanziaria del Master.

La struttura cui sarà affidata la segreteria organizzativa e amministrativo-contabile e la funzione di sportello informativo del corso è: PerForm, Piazza della Nunziata 2 – 16124 – Genova (tel. 010 2099466, e-mail: perform@unige.it, sito Internet: www.perform.unige.it),

Art. 5

Modalità di accesso

Al Master saranno ammessi un numero **massimo di 60 allievi** (il numero minimo per l'attivazione è di 15 allievi).

Titoli di studio richiesti:

- ❑ Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Traduzione ed Interpretazione, Giurisprudenza e Scienze Politiche conseguita secondo l'ordinamento previgente.
- ❑ Lauree afferenti alla Classe 11 in Lingue e culture moderne, Classe 2 in Scienze dei servizi giuridici, Classe 3 in Scienze della Mediazione linguistica, Classe 15 in Scienze politiche e delle relazioni internazionali, Classe 31 in Scienze giuridiche conseguite secondo l'ordinamento vigente.
- ❑ Lauree specialistiche afferenti alla Classe 39S in Interpretariato di conferenza, Classe 40S in Lingua e cultura italiana, Classe 41S in Lingue e letterature afroasiatiche, Classe 42S in Lingue e letterature moderne euroamericane, Classe 43S in Lingue straniere per la comunicazione internazionale, Classe 44S in Linguistica, Classe 22S in Giurisprudenza, Classe 70S in Scienze della Politica conseguite secondo l'ordinamento vigente.
- ❑ Possono accedere altresì coloro che, indipendentemente dal titolo formativo, abbiano maturato esperienze professionali riconosciute congrue agli scopi del corso.

Altri requisiti richiesti: è richiesto il livello di conoscenza C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche o autocertificazione) per le lingue straniere prescelte.

L'ammissione dei candidati si effettuerà sulla base della valutazione, da parte del Collegio dei Docenti, del percorso formativo e delle esperienze professionali risultanti dal curriculum vitae del candidato, coerenti con gli scopi del Master.

Il Collegio dei Docenti provvederà alla valutazione adottando i seguenti criteri di valutazione:

- ❑ Valutazione della formazione (massimo 100 punti)
 - 30 punti per il voto di laurea pari a 110 e lode
 - 25 punti per il voto di laurea compreso tra 110 e 107
 - 20 punti per il voto di laurea compreso tra 106 e 103
 - 15 punti per il voto di laurea compreso tra 102 e 100
 - massimo 20 punti per la pertinenza della laurea
 - massimo 30 punti per altre esperienze formative pertinenti
 - massimo 20 punti per certificazioni e soggiorni all'estero significativi legati alla conoscenza della lingua straniera
- ❑ Valutazione di pertinenti esperienze di lavoro (massimo 30 punti):

Qualora il numero delle domande di ammissione al Master fosse superiore al numero dei posti disponibili, l'accesso avverrà secondo la graduatoria risultante dalla valutazione di cui sopra

Borse di studio:

Saranno messe a disposizione degli ammessi borse di studio a copertura parziale o totale della quota di iscrizione.

L'entità dei contributi e le modalità di assegnazione verranno comunicate e pubblicate sul sito internet di Perform entro la scadenza del presente bando (www.perform.unige.it).

Art. 6

Presentazione delle domande

La domanda di ammissione al Corso da redigere secondo il **Modello A** (scaricabile dai siti <http://www.studenti.unige.it> alla pagina "proseguire la formazione universitaria" Master universitari), redatta in carta libera e indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Genova, deve pervenire al Dipartimento gestione e formazione studenti ed attività internazionali - Servizio alta formazione – sett. VIII – Via Bensa, 1 – 16124 Genova, a decorrere dalla data di emissione del presente bando di concorso ed entro **il termine perentorio del 11 gennaio 2010**, (orario sportello, dal lunedì al venerdì ore 9.00 - 12.00 e martedì e mercoledì anche ore 14.30 - 16.00).

Nel caso di spedizione, la busta, da inviare con lettera raccomandata deve riportare la dicitura "*Concorso per l'ammissione al Master Universitario di I livello a distanza in "Traduzione specializzata in campo giuridico"*" e deve essere indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Genova, Servizio alta formazione – sett. VIII – Via Balbi 5 – 16126 Genova.

La domanda di ammissione, corredata di copia fronte/retro di un documento di riconoscimento, può essere inviata anche

- **per Fax al numero 010/2099539**

Gli studenti non comunitari residenti all'estero devono presentare la domanda di ammissione anche alla Rappresentanza italiana con giurisdizione sul territorio nel quale risiedono ai sensi delle disposizioni della nota del Ministero dell'Università e della Ricerca prot. n. 1291 del 16.05.2008 (pubblicato sul sito <http://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/>).

Il candidato rende le seguenti dichiarazioni:

- nome e cognome, data e luogo di nascita, cittadinanza, residenza, numero di telefono e recapito;
- il tipo di diploma di maturità posseduto, data di conseguimento e istituto che lo ha rilasciato;
- titolo di studio posseduto, con l'indicazione dell'Università che lo ha rilasciato, della data di conseguimento e della votazione riportata;

Alla domanda di ammissione al concorso deve essere allegato il curriculum vitae.

Per la documentazione non prodotta in originale, i candidati dovranno allegare dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 47 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445 (**Modello B**).

I titoli di studio accademici conseguiti all'estero devono essere preventivamente tradotti, legalizzati e muniti delle previste dichiarazioni di valore dall'Autorità diplomatica o Consolare italiana competente per territorio secondo le normative vigenti.

La graduatoria degli ammessi sarà affissa presso la segreteria organizzativa del Master, sul sito internet di PerForm (www.perform.unige.it) entro il 04.02.2010.

I candidati che non riporteranno nella domanda tutte le indicazioni richieste saranno esclusi dalle prove.

L'Università può adottare, anche successivamente all'espletamento del concorso, provvedimenti di esclusione nei confronti dei candidati privi dei requisiti richiesti.

Art. 7

Perfezionamento iscrizione

L'ammissione al Master Universitario di I livello per gli aventi diritto deve essere perfezionata entro il 15.02.2010 mediante presentazione all'Università degli Studi di Genova, – Dipartimento gestione e formazione studenti

ed attività internazionale - Servizio alta formazione – sett. VIII – Via Bensa, 1 – 16124 Genova (orario sportello, dal lunedì al venerdì ore 9.00 - 12.00 e martedì e mercoledì anche ore 14.30 - 16.00), dei seguenti documenti:

- Modulo di richiesta perfezionamento iscrizione (**Modello C**)
- fotocopia della carta di identità
- ricevuta comprovante il versamento della quota di iscrizione dell'importo **di € 2.700,62**

Il versamento deve essere effettuato esclusivamente su apposito bollettino premarcato disponibile presso il Servizio alta formazione – sett. VIII.

Ai sensi dell'art. 11 comma 3 del Regolamento per gli Studenti emanato con D.R. 228 del 25.09.2001 e successive modifiche, lo studente iscritto ad un corso universitario non ha diritto alla restituzione delle tasse e dei contributi versati, anche se interrompe gli studi o si trasferisce ad altra Università.

I candidati, che non avranno provveduto ad iscriversi entro il termine sopraindicato, di fatto sono considerati rinunciari.

Art. 8

Rilascio del Titolo

A conclusione del Master, agli iscritti che a giudizio del Collegio dei Docenti abbiano superato con esito positivo le prove, verrà rilasciato il diploma di Master universitario I livello a distanza in “**Traduzione specializzata in campo giuridico**”, come previsto dall'art. 20 del Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello.

Art. 9

Trattamento dei dati personali

I dati personali forniti dai candidati saranno raccolti dall'Università degli Studi di Genova, Dipartimento gestione e formazione studenti ed attività internazionali - Servizio alta formazione e ordinamenti didattici, e trattati per le finalità di gestione della selezione e delle attività procedurali correlate, secondo le disposizioni del D.L.vo 30.06.2003 n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali”.

Genova, 08.10.2009

IL PRORETTORE
Prof. Pino Boero
F.to Boero